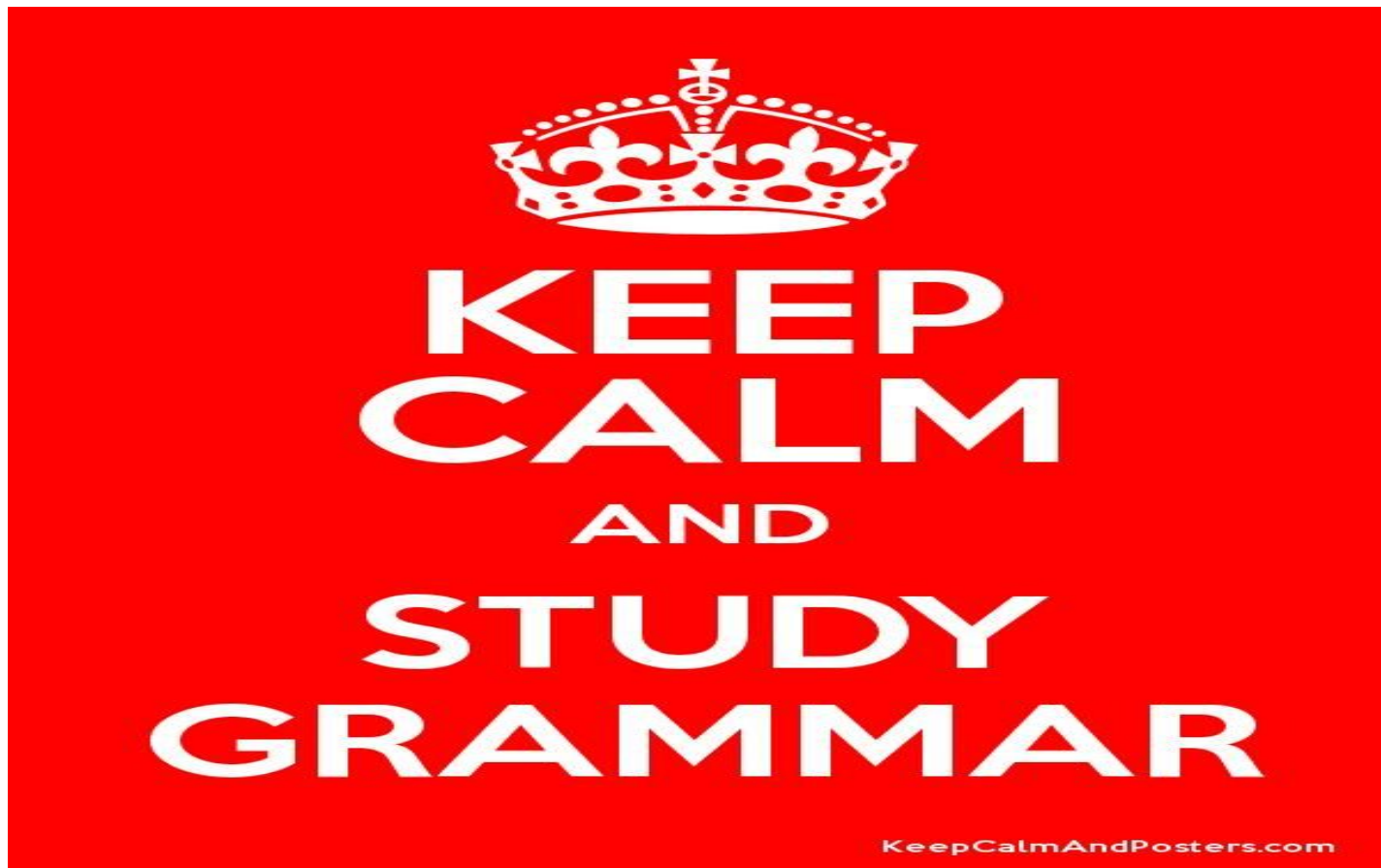


GRAMMATICAL CHALLENGES

ENGLISH-UKRAINIAN TRANSLATION



KEY WORDS

Analytic

Aspect

Case

Gender

Mood

Number

**DISTRIBUTE THE KEY WORDS
ACCORDING TO THE FOLLOWING
GROUPS:**

- Types of languages
- Verb Categories
- Noun Categories

GROUPS

English verb has the following grammatical categories: person, number, tense, aspect, voice and mood

English noun has the following grammatical categories: number, case

SYNTHETIC VS ANALYTIC LANGUAGES



SYNTHETIC

An empty rounded rectangular box with a blue border, intended for handwritten notes.An empty rounded rectangular box with a blue border, intended for handwritten notes.An empty rounded rectangular box with a blue border, intended for handwritten notes.

ANALYTIC

lexical and grammatical meanings are separated

Lexical meaning is expressed with content words

Grammatical meaning is expressed with functional words (articles, pronouns, conjunctions, particles, auxiliary verbs etc.), word order and intonation.

кит – a cat, коту – to the cat

WORD ORDER IN ANALYTIC AND SYNTHETIC LANGUAGES

додому йдемо

We go home

SPO - Subject, Predicate, Object

GRAMMAR



MORPHOLOGY

SYNTAX

MORPHOLOGY

- ❖ the study of words, how they are formed, and their relationship to other words in the same language
- ❖ analyzes the structure of words and parts of words, such as stems, root words, prefixes, and suffixes
- ❖ Considers parts of speech, intonation and stress, and the ways context can change a word's pronunciation and meaning

SYNTAX

the set of rules, principles, and processes that govern the structure of sentences (sentence structure) in a given language, usually including word order

CATEGORIES

- grammatical choices are obligatory while lexical choices are optional
- e.g. 'He hired a worker' - no indication of the gender of a person, such information is obligatory in Ukrainian or Russian:

Найняв працівника/працівницю

Нанял рабочего / работницу

CATEGORY OF NUMBER

Phenomenon - phenomena

Criterion - criteria

Datum - data

CATEGORY OF NUMBER

Analysis - analyses

Diagnosis - diagnoses

Oasis - oases

Thesis - theses

Crisis - crises

CATEGORY OF NUMBER

The news is at 6.30 p.m.

Athletics is good for young people.

Linguistics is the study of language.

Darts is a popular game in England.

Billiards is played all over the world.

CATEGORY OF NUMBER

I caught **three fish**



Download from Dreamstime.com
50024702
Luyama | Dreamstime.com

I read a book about freshwater **fishes** of New Zealand



CATEGORY OF NUMBER

I can give you a **piece of advice** (some advice)

There **was some money** on the table

The police lack basic equipment and personnel

Fifteen-year-old kids

SPECIAL PLURAL NOUNS

You can use singular or plural with nouns like **family, class, police, team, army, band, choir, class, club, crew, company, firm, gang, government, orchestra, party, staff**, etc. In British English the plural is used more often than in American English.

If the group acts in unison (as a group), use a singular verb:

- My family **lives** in Miami. All the members living under one roof.
- The team **was** successful. You see the team as a group.

If the group acts individually, use a plural verb:

- My family **live** in towns all over Florida. Each individual is living a separate life in a different town.
- The team **were** successful. You see the single members of the team.

CATEGORY OF GENDER

'How's your new **car**?' 'Terrific. **She's** running beautifully.'

The **ship's** struck a rock. **She's** sinking.

France has decided to increase **her/its** trade with Romania.

I came into the room. – Я зайшов / зайшла в кімнату.

It is wonderful. – Він / Вона / Воно прекрасний / прекрасна / прекрасне.

CATEGORY OF GENDER

One night there flew over the city a little **Swallow**. **His** friends had gone away to Egypt six weeks before, but **he** had stayed behind, for **he** was in love with the most beautiful Reed. **He** had met **her** early in the spring

“The Happy Prince” by Oscar Wilde

TRANSLATION

Одного вечора у місто залетіло **Ластів'я-Серпокрилець**. Його друзів же шість тижнів тому відлетіли у теплі краї, до Єгипту, а **він** залишився, бо був закоханий у найпрекраснішу **Очеретинку**. Він побачив її ще навесні.

Якось уночі над містом пролітала **Ластівка**. Її подруги ось уже шість тижнів як подалися до Єгипту, а **вона** відстала, бо закохалася в чудовий **Очерет**. Уперше **вона** зустрілася з **Очеретом** навесні.

CATEGORY OF CASE

- English nouns have only two cases – the common case (the uninflected form) and the possessive case (the 's inflected form).
- Ukr. nouns we may have 6 or 7 cases, marked singular or plural oppositions in the nominative, genitive, dative, accusative, instrumental, locative and vocative case.

CATEGORY OF CASE

E.g. Mary and Ann's room
the man over there's dog

Possessive Case can mean:

- 1) належність (Peter's bicycle);
- 2) особисті або суспільні стосунки (Peter's wife);
- 3) авторство (Peter's poem);
- 4) походження або джерело (the sun's rays);
- 5) вид або тип (ladies' hats);
- 6) відношення цілого до його частини (Peter's hand);
- 7) відносини суб'єкта дії (Peter's arrival);
- 8) відносини об'єкта дії (Peter's being sent);
- 9) характеристика (her mother's care);
- 10) одиниця виміру (a night's reflection; a mile's distance).

CATEGORY OF PERSON

I			We
You	Ты	Вы	
He			
She			They
It			

CATEGORY OF PERSON

John has met **his** teacher.

(1) Джон зустрів **свого** вчителя.

(2) Джон зустрів **його** вчителя.

He washed **his** face.

He broke **his** leg.

Challenging aspects

- Tense aspect forms
- Sequence of tenses
- Passive Voice
- Modal verbs
- Conditional sentences
- Non-finite constructions
- The structure of sentences and texts

TENSE ASPECT FORMS

Though the lethal effects of the latest Middle East war **have so far been confined** to Lebanon and northern parts of Israel, there are few who imagine it is really a self-contained conflict.

Хоча жахливі наслідки останньої війни на Близькому Сході поки-що **відчутні** тільки в Лівані та північній частині Ізраїлю, однак мало хто вважає, що цей конфлікт має обмежений характер.

TENSE ASPECT FORMS

- It is implementation of the dozens of UN resolutions that Israel **has flouted** for more than 50 years with protection from the US – and now from Britain – that will stop this conflict.
- Саме виконання чисельних резолюцій Організації Об'єднаних Націй, якими Ізраїль за підтримки США (а зараз і Великобританії) **ігнорує** протягом більш ніж 50 років, зупинить цей конфлікт.

SEQUENCE OF TENSES

- The Israeli army **claimed** it **had killed** 10 Hizbullah guerrillas and captured five in the eastern city of Baalbek, 80 miles north of the border.
- За повідомленнями ізраїльських військових, на сході країни в місті Баальбек, у 80 кілометрах від кордону, було вбито десять бойовиків руху Хезбола і захоплено в полон ще п'ять.

SEQUENCE OF TENSES

- ‘I’m not knocking the people of Indiana,’ Lake said at one point. ‘In fact, they had the wisdom to return Mr. Tarry to private life after only one term. They knew he was doing a terrible job. That’s why only thirty-eight percent of them voted for him when he asked for four more years.’
- Вони знають, що він працює препогано.

PASSIVE VOICE

He rose to speak and **was warmly greeted** by the audience.

Він піднявся, щоб виступити, і присутні тепло привітали його.

He **was wined and dined**.

Його тепло приймали.

PASSIVE VOICE

Many are called and but few are chosen.

Багато людей хочуть добитися чогось, але тільки окремим це вдається. [бібл. Багато бо покликаних, але вибраних мало (Євангеліє від Матея 22:14)]

More sinned against than sinning.

Радше жертва, аніж грішник. [У. Шекспір „Король Лір” III, 2: „Я не так / перед другими грешен, как другие – / Передо мной” – Переклад Б. Пастернака]

MODAL VERBS

habitual volitional actions:

After this accidents he **will lock** himself and not show off. – Після того нещастя він став замикатись в собі і не показуватись.

In the afternoon he **would go out** alone and **walk** for hours. – Після полудня він, бувало, йшов із дому і годинами не вертався з прогулянки.

MODAL VERBS

She **could paint** landscapes.

Can he have said it?

He **must know** all about it as he has read a lot on the subject.

Він **зміг** дістатися вершини гори.

Напевно, вони не зрозуміли один одного.

CONDITIONAL SENTENCES

If they had left 5 minutes earlier they could have caught this train.

If my brother could swim well he would take part in this competition.

Якби вони пішли п'ятьма хвилинами раніше, вони б встигли на цей поїзд.

Якби мій брат вмів добре плавати, він взяв би участь у цьому змаганні.

NON-FINITE CONSTRUCTIONS

COMPLEX OBJECT

I saw **him cross** the street.

Я бачив, що він переходив вулицю.

I saw **him crossing** the street.

Я бачив, як він переходив вулицю.

I shall have **him do** that.

Я заставлю / попрошу його зробити це. Я передам / організую, щоб він зробив це.

COMPLEX SUBJECT

He was seen to cross the street.

Бачили, що він переходив вулицю.

He was seen crossing the street

Бачили, як він переходив вулицю.

FOR-TO INFINITIVE CONSTRUCTION

It is important **for you to go** there at once.

Тобі негайно треба йти туди.

The best thing **for you is to go** there by plane.

Тобі найкраще летіти туди літаком.

There's nobody here **for him to play** with.

Там нема нікого, з ким він міг би гратися.



**KEEP
CALM**

AND

**USE PROPER
GRAMMAR**